

草原牧区管理

——核心概念注释

People and Policy in Rangeland Management
A Glossary of Key Concepts

国际草原大会

Prepared by the International Rangeland Congress

2008年世界草地与草原大会翻译小组 译

Translated by the 2008 IGC-IRC Translation Group



科学出版社
www.sciencep.com

草原牧区管理

——核心概念注释

People and Policy in Rangeland Management

A Glossary of Key Concepts



国际草原大会

Prepared by the International Rangeland Congress

2008 年世界草地与草原大会翻译小组 译

Translated by the 2008 IGC-IRC Translation Group

科学出版社

北 京

内 容 简 介

2008年6月29日至7月5日,世界草地与草原大会(www.igc-irc2008.org)在中国内蒙古自治区呼和浩特市召开。在大会筹备过程中,国际草原大会和福特基金会北京办事处合作,组织国内外著译者,编写了这本双语版(英汉对照)专著,以期和到会的专家、学者、朋友分享。本书内容包括:①简要的草原管理常用技术词语汇编。②以社区为基础的草原管理:23个核心概念的注释与拓展。③相关图表注释。④参考文献和推荐阅读材料。第1~23章是当前对23个核心概念的科学思考和学术性研究,总结了国际草地与草原管理的经验和教训,指出了存在的问题或引起的辩论。

本书适合国内外从事草地与草原管理的学者和实践工作者参考、使用,也可作为高等学校草原牧区课程的课外读本。

图书在版编目(CIP)数据

草原牧区管理:核心概念注释=People and Policy in Rangeland Management:
A Glossary of Key Concepts:英汉对照/国际草原大会.2008年世界草地与草原
大会翻译小组译.——北京:科学出版社,2008

ISBN 978-7-03-022097-4

I. 草… II. ①国…②2… III. 牧区-经济管理-英汉 IV. F307.36

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第073922号

责任编辑:李晓华 卜 新 / 责任校对:刘小梅

责任印刷:钱玉芬 / 封面设计:无极书装

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

深海印刷有限责任公司印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2008年6月第 一 版 开本:B5(720×1000)

2008年6月第一次印刷 印张:20 1/4

印数:1—4 000 字数:381 000

定价:42.00元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈环伟〉)

献给 2008 年世界草地与草原大会

Prepared for the 2008 International
Grasslands and Rangelands Congress

中国·内蒙古·呼和浩特
Hohhot, Inner Mongolia, China



FOREWORD

Where one is educated and practices his or her profession defines the terminology that is used. As we gather for the 2008 International Grasslands and Rangelands Congress in Hohhot, Inner Mongolia, China, and on the associated pre-and post-congress tours from June 23 to July 12, 2008, we are going to experience the differences in definitions and terms used for grasslands and rangelands activities.

No better example of these differences in the use of terms can be found than in the name of the organizations holding this congress. Just what is the difference between grassland and rangeland? Within a given country it might be clear but between countries it is not. In the United States, for example, there are separate organizations for grassland and rangeland: the American Forage and Grassland Council and the Society for Range Management. However, in many countries, the two “disciplines” are combined within one organization as it is in the South African Grassland Society, the British Grassland Society and the Chinese Grassland Society.

As disciplines evolve, new terms are coined to describe the work done and the implications for management. Disciplines do not evolve at the same pace in all countries around the world. While one region of the world is working on vegetation



前 言

一个人所受的教育及其工作实践决定了他/她对某个领域术语的理解和定义。2008年6月23日至7月12日，世界草地与草原大会在中国内蒙古呼和浩特市召开。此次会议以及会前、会后的考察，将让我们了解人们在草地与草原领域使用的不同术语以及对某些概念的不同定义。

各个会议组织方的名称，就是人们对术语不同使用的最佳例子。草地与草原这两个术语有何不同？或许在某个国家对其不同有清晰界定，但在另一个国家则不然。例如，在美国，有专门从事草地与草原研究的美国饲草和草地理事会，也有针对草原研究的草原管理学会。然而，在其他许多国家，对草地与草原这两门“学科”的研究是被结合在一起的，如南非草地学会、英国草地学会和中国草学会。

在学科发展的过程中，不断形成新的术语，对已经开展的工作及产生的推断和结论进行描述。然而，不同国家和地区的学科发展步骤不同，或许某个地区的重点是植被调节技术，而另一个地区关注人与政策问题的研究，还有一个地区的

manipulation techniques, another might be working on people and policy issues while yet another is concentrating on ecosystem monitoring and measurement procedures. It is important at congresses such as the one being held in Inner Mongolia in 2008 that there is the opportunity for researchers and managers to compare and discuss their work. In so doing new terms are going to be voiced. In order to fully understand the progress being made in any one aspect of grassland and rangeland work, it is important that these terms should be defined and described to allow all to comprehend the results, conclusions and management implications of that work.

This book attempts to do just that. A number of concepts have been described and in each the terms currently used in that discipline are found. The hope is that this publication will assist us all to come to a common understanding of the terms and concepts being used in grassland and rangeland work.

We all are indebted to the Ford Foundation Beijing Office for envisioning the need for such a document to allow a better understanding of the presentations that will be made at the 2008 IGC-IRC in Hohhot. This effort would not have been possible without the contribution from the Ford Foundation.

May your grassland, or work on rangelands be monitored as sustainable.

We wish to thank all chapter authors for their generous and voluntary contributions to this volume. We hope you will be rewarded by the interest of your readers and by their application of new insights.

We also thank the 2008 IGC-IRC Congress simultaneous translators for preparing the Chinese chapter translations as a way of becoming familiar with Congress terms and concepts. We hope this will not only improve the quality and satisfaction of the Congress for all, but also build capacity to continue engaging with grassland and herding issues in translation. Thanks to Bai Qiumei, Guan Yuan, Li Yong, Ma Jianbo and Yu Shiqiang for their speedy and enthusiastic work. We also wish to thank Professors Zhang Yingjun, Rong Yuping and their postgraduate students at China Agricultural University for translating the technical terms in Chapter One of this Glossary.

Thanks to Drs. Zhang Qian from the Chinese Academy of Social Sciences and

关注点则是生态系统的监测方法。重要的是，必须有一个机会或平台，如 2008 年内蒙古的世界草地与草原大会，让相关的研究和管理人员对他们的工作进行讨论和对比，对新的术语进行表达。只有对草地与草原学科概念和术语做准确的定义和描述，才能领会这一领域所取得的成果、结论以及管理策略和措施，才能清楚判断这项工作取得的进展。

出版此书的目的是对草地与草原领域关键概念的注释以及目前通用术语的收录和阐述，从而促进人们对该领域概念和术语的理解达成共识。

在此感谢福特基金会北京办事处，没有他们对出版此书必要性的超前意识以及在出版过程中的资助和支持，就不会有本书的出版！

在此祝愿您的草地和草原工作得到可持续发展。

在此，衷心感谢本书作者们的无私奉献和辛勤工作，我们希望读者的兴趣及其对本书知识的了解和应用成为这一切辛劳的回报。

在此，感谢将为 2008 年世界草地与草原大会提供同声翻译的翻译人员，他们为把本书翻译成中文付出了辛勤的劳动，同时也通过翻译本书熟悉了大会将会涉及的术语和概念。我们希望这个过程不仅会帮助提高大会同声翻译的质量，同时也帮助提高有关草地/放牧资料翻译的能力。感谢白秋梅、关媛、黎勇、马剑波和于世强的积极、热情的工作。同时还要感谢中国农业大学的张英俊教授、戎郁萍教授和他们的研究生对第 1 章科技术语的翻译和注释。

此外，感谢中国社会科学院的张倩博士以及福特基金会北京办事处环境与发

Irene Bain from the Ford Foundation Beijing Office Environment and Development Program for editing the Chinese text at short notice. Thanks also to Irene and Yu Haiyun for formatting much of the text.

We recognize that this bi-lingual edition is only a first attempt to grapple with terms relating to grasslands/rangelands and their dependant communities. We look forward to further refinement of expressions—most importantly through their application in reality and together with grassland/rangeland communities of interest.

James T. O'Rourke
President
International Rangeland Congress

展项目官员白爱莲博士，为在短时间内完成对本书中文稿的校对和编辑，他们投入了大量的精力和辛勤的劳动。在此也感谢白博士的助理玉海云女士在此过程中提供的协助。

这本双语版的书籍第一次尝试整理草地/草原及其赖以生存的社区的相关术语，如有不足，希望大家指正。我们希望通过关心草地/草原发展人士的努力，特别是通过在草地/草原上的实践及对草原社区的关注，使本书得到发展和改进。

詹姆斯·T. 奥罗克
国际草原大会主席



CONTENTS

.....

FOREWORD	ii
1 TERMINOLOGY FOR GRAZING LANDS AND GRAZING ANIMALS	2
1.1 TERMS FOR FORAGES AND GRAZING LANDS	12
Vegetation Terms	12
Grazing Land Terms	16
Ecological Land Types	20
Miscellaneous Terms	24
1.2 MANAGEMENT CONCEPT TERMS	24
1.3 TERMS OF MEASUREMENT, SPACE, TIME, OR DEGREE	30
Terminology of Area	30
Terminology to Compare Animals	32
Land-and/or Forage-to-Animal Relationships	34
Terminology Referring to Measurements of Forage	36
Terminology Referring to Time	38
1.4 METHODS OF GRAZING	44
1.5 BIBLIOGRAPHY	54
1.6 APPENDIX: STANDARD LIVESTOCK UNITS	60
2 PASTORALISM AND PASTORALISTS	64
2.1 MOBILITY	66
2.2 THE ENVIRONMENTAL LOGIC OF PASTORALISM	68
2.3 PASTORALISTS	70
2.4 IS PASTORALISM IN DECLINE?	72
2.5 SUGGESTED READINGS	74



目 录

前 言	iii
1 牧场及放牧的词汇	3
1.1 饲草和牧场词汇	13
植物术语	13
放牧地类型术语	17
生态植被类型	21
容易混淆的术语	25
1.2 草地管理概念术语	25
1.3 测量、空间、时间或程度相关术语	31
面积术语	31
动物相关术语	33
土地和/或饲料与动物的关系	35
牧草测定相关术语	37
时间相关术语	39
1.4 放牧制度	45
1.5 参考文献	55
1.6 附录:标准家畜单位	61
2 草原畜牧业和草原牧民	65
2.1 流动性	67
2.2 草原畜牧业的环境逻辑	69
2.3 草原牧民	71
2.4 草原畜牧业正在走下坡路吗?	73
2.5 推荐阅读材料	75

3	NON-EQUILIBRIUM RANGELAND DYNAMICS	78
3.1	KEY TERMS AND CONCEPTS	82
3.2	SUGGESTED READINGS	84
4	LANDSCAPE LEVEL OF ANALYSIS	86
	SUGGESTED READINGS	92
5	KEY CONCEPTS IN AGROFORESTRY	96
5.1	SUGGESTED READINGS	102
5.2	RELATED VOCABULARY (IN ORDER OF USE)	104
6	RANGELAND INDIGENOUS KNOWLEDGE	108
6.1	DETERMINANTS OF RANGELAND INDIGENOUS KNOWLEDGE	108
6.2	TECHNICAL RANGELAND IK	112
6.3	ORGANIZATIONAL AND INSTITUTIONAL RANGELAND IK	116
6.4	RANGELAND INDIGENOUS KNOWLEDGE AND RESEARCH AND DEVELOPMENT	118
6.5	CHALLENGES FOR THE RELEVANCE OF RANGELAND IK	118
6.6	INTEGRATING RANGELAND IK AND CONVENTIONAL RANGELAND RESEARCH	120
6.7	PRECONDITIONS TO KEEP IK ALIVE	122
6.8	ROLE OF RESEARCH AND DEVELOPMENT IN STRENGTHENING RANGELAND IK	124
6.9	SUGGESTED READINGS	126
7	LIVESTOCK DIVERSITY AND INDIGENOUS BREEDS	128
7.1	DIVERSITY OF SPECIES IN THE RANGELANDS	128
7.2	DIVERSITY OF BREEDS IN THE RANGELANDS	132
7.3	SUGGESTED READINGS	136
8	LIVESTOCK MOBILITY AND TRANSHUMANCE	138
8.1	TYPES OF LIVESTOCK MOBILITY	140
8.2	SEDENTARIZATION AND THE CAUSES, COSTS, AND BENEFITS OF DECLINING MOBILITY	142
8.3	THE FUTURE OF MOBILE PASTORALISM	146
8.4	SUGGESTED READINGS	146

3	非均衡的草原动态	79
3.1	主要术语和概念	83
3.2	推荐阅读材料	85
4	景观水平上的分析	87
	推荐阅读材料	93
5	混农林业中的重点概念	97
5.1	推荐阅读材料	103
5.2	相关词汇(按照使用顺序)	105
6	草原本土知识	109
6.1	草原本土知识的决定性因素	109
6.2	草原本土知识的技术性	113
6.3	草原本土知识的组织管理制度	117
6.4	草原本土知识同研究和开发的关系	119
6.5	草原本土知识面临的挑战	119
6.6	将草原本土知识和传统草原研究相结合	121
6.7	使本土知识保持生命力的前提	123
6.8	研究和开发在加强草原本土知识中的作用	125
6.9	推荐阅读材料	127
7	牲畜多样性和本地品种	129
7.1	草原畜种的多样性	129
7.2	草原牲畜品种的多样性	133
7.3	推荐阅读材料	137
8	家畜流动性和转场放牧	139
8.1	牲畜流动类型	141
8.2	牧民定居和流动性下降的原因、代价和益处	143
8.3	游牧业的未来	147
8.4	推荐阅读材料	147

9	GRASSLAND/ RANGELAND INTENSIFICATION VS EXTENSIFICATION DEBATE	150
	SUGGESTED READINGS	158
10	COMMON POOL RESOURCES AND RANGELANDS	160
	SUGGESTED READINGS	168
11	COMMUNITY-OWNED GRAZING RIGHTS	170
	SUGGESTED READINGS	178
12	GROUP RANCHES	180
	SUGGESTED READINGS	188
13	PARTICIPATORY GRASSLAND RESEARCH & DEVELOPMENT ...	190
13.1	EMERGENCE OF PARTICIPATORY APPROACHES TO R & D	190
13.2	APPLICATION OF PRD	196
13.3	ROLE OF CONVENTIONAL GRASSLAND RESEARCH IN PRD	200
13.4	EXAMPLES OF PRD IN THE RANGELANDS	202
13.5	SUGGESTED READINGS	204
14	LANDCARE	208
14.1	BACKGROUND	208
14.2	WHAT IS LANDCARE?	210
14.3	THE ROLE OF SCIENCE	212
14.4	THE STATUS OF LANDCARE	212
14.5	SUGGESTED READINGS	214
15	ECOSYSTEM FUNCTIONS OF GRAZING LANDS	216
	SUGGESTED READINGS	220
16	MULTIPLE USE NATURE RESERVES	222
	SUGGESTED READINGS	226
17	CONSERVATION THROUGH GRASSLAND USE	230
17.1	CONSERVATION EASEMENTS	232
17.2	GRASSBANKS	234
17.3	SUGGESTED READINGS	238

9 草地/草原集约化与粗放式经营的争论	151
推荐阅读材料	159
10 公共池塘资源和草原	161
推荐阅读材料	169
11 社区所有的放牧权	171
推荐阅读材料	179
12 集体牧场	181
推荐阅读材料	189
13 参与性草地研究和发展	191
13.1 参与性研发方法的形成	191
13.2 PRD 的应用	197
13.3 传统草地研究在 PRD 中的作用	201
13.4 草原 PRD 案例	203
13.5 推荐阅读材料	205
14 土地关护	209
14.1 背景	209
14.2 什么是土地关护?	211
14.3 科学的作用	213
14.4 土地关护现状	213
14.5 推荐阅读材料	215
15 牧场的生态系统功能	217
推荐阅读材料	221
16 自然保护区的多用途	223
推荐阅读材料	227
17 草地利用中的生态保护	231
17.1 保护管理权交易	233
17.2 草地银行	235
17.3 推荐阅读材料	239

18	CARBON SEQUESTRATION AND SINK RESOURCES IN GRAZED LANDS	240
	SUGGESTED READINGS	246
19	PLANT VARIETY RIGHTS: ISSUES SURROUNDING THE UPOV CONVENTION	248
	SUGGESTED READINGS	252
20	GRASSLAND PRODUCT CERTIFICATION AND NICHE MARKETING	256
21	RANGELAND ECO-TOURISM	260
21.1	RANGELANDS BIODIVERSITY	262
21.2	RANGELANDS TOURISM	264
21.3	CAPITALISING ON THE COSTS OF PROTECTED AREAS	264
21.4	REGAINING BENEFITS FROM LAND LOST TO CONSERVATION	266
21.5	LAND TENURE, POWER AND CONTROL	268
21.6	ALTERNATIVES TO ECOTOURISM	268
21.7	POLICIES IN SUPPORT OF ECOTOURISM	270
21.8	SUGGESTED READINGS	270
22	GRASSLAND-BASED COOPERATIVES	274
	SUGGESTED READINGS	280
23	LIVESTOCK INSURANCE AND CREDIT	282
23.1	LIVESTOCK INSURANCE IN MONGOLIA	284
23.2	REVOLVING SHEEP BANK IN TIBET	286
23.3	SUGGESTED READINGS	290
	ENGLISH INDEX	292